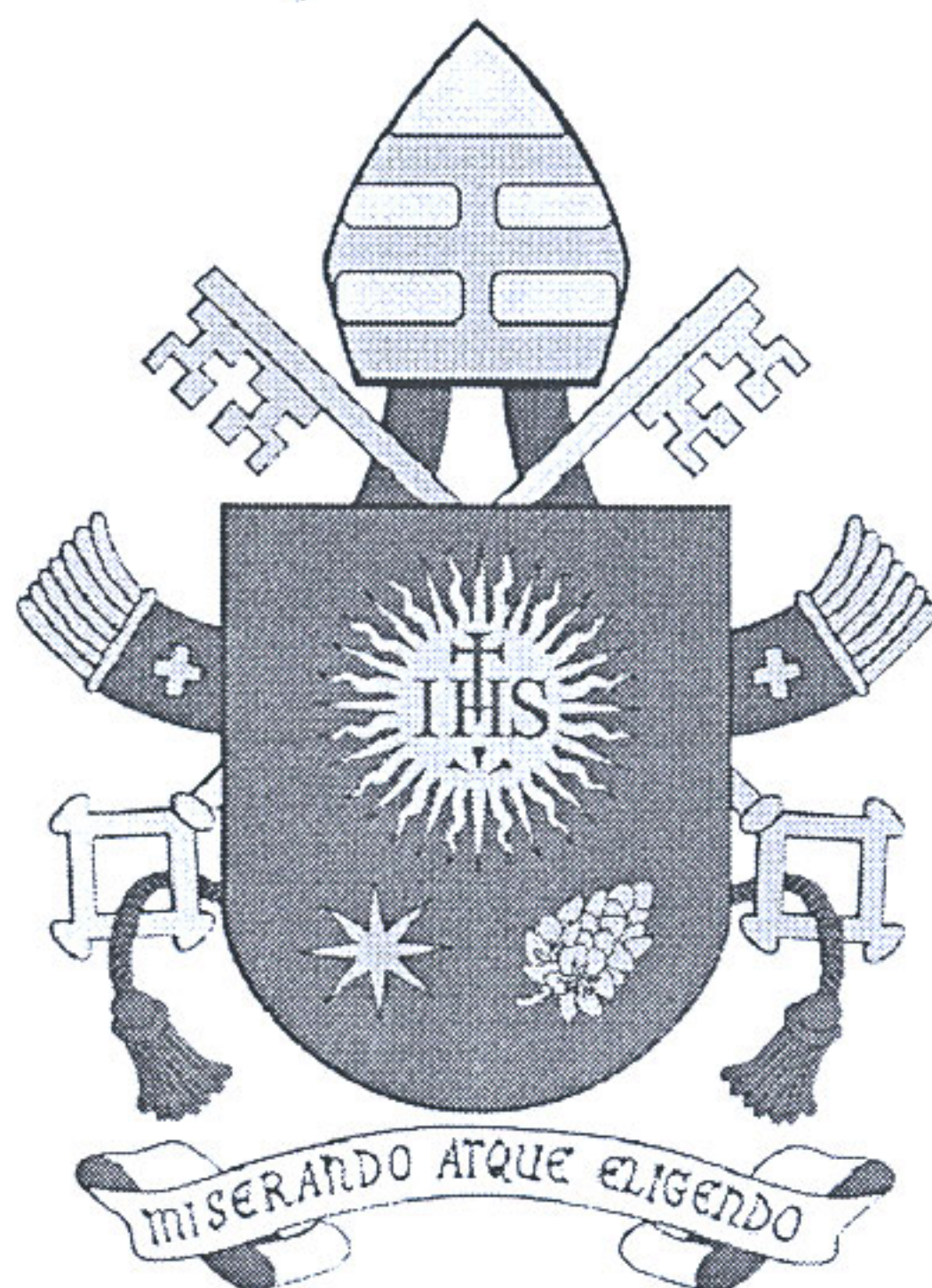




Muslimanima cijeloga svijeta

Velika mi je radost što vam mogu uputiti pozdrav u povodu proslave *'Id al-Fitr*-a kojim završava mjesec Ramazan, posvećen prvenstveno postu, molitvi i milostinji.

Već je tradicija da u ovoj prigodi Papinsko vijeće za međureligijski dijalog vam pošalje čestitarsku poruku, popraćenu jednom temom koja se nudi za zajedničko razmišljanje. Ove godine, prve moga Pontifikata, odlučio sam ja sam potpisati ovu tradicionalnu poruku i poslati vam je, dragi prijatelji, kao izraz poštovanja i prijateljstva prema svim muslimanima, posebice prema onima koji su vjerski poglavari.

Kao što svi znadete, kada su me kardinali izabrani za Biskupa Rima i sveopćega Pastira Katoličke Crkve, izabrao sam ime „Franjo“, jednoga vrlo poznatoga sveca, koji je iz dubine ljubio Boga i svako ljudsko biće, do te mjere da je nazvan „sveopći brat“. On je ljubio, pomagao i služio potrebitima, bolesnima i siromašnima; uvelike se brinuo za stvoreno.

Svjestan sam da su, u ovom razdoblju, obiteljska i društvena dimenzija posebice važni za muslimane i treba uočiti da postoje određeni paralelizmi na svakom od ovih područja s kršćanskom vjerom i praksom.

Ove godine, tema o kojoj bih htio razmišljati s vama i sa svima koji budu čitali ovu poruku, a koja se tiče kako muslimana tako kršćana, jest *promicanje uzajamnoga poštovanja kroz odgoj*.

Ovogodišnja tema namjerava podvući važnost odgoja u načinu na koji razumijevamo jedni druge, na osnovu uzajamnoga poštovanja. „Poštovanje“ znači stav ljubaznosti prema osobama za koje gajimo obzir i uvažavanje. „Uzajamno“ znači da to nije proces u jednomu smjeru, nego nešto u čemu sudjeluju obje strane.

Ono što smo pozvani poštivati u svakoj osobi jest iznad svega njezin život, njezin fizički integritet i prava koja iz toga proistječu, njezin dobar glas, njezino vlasništvo, njezin etnički i kulturni identitet, njezine ideje i njezini politički izbori.



Stoga smo pozvani misliti, govoriti i pisati o drugomu s uvažavanjem, ne samo u njegovoj prisutnosti, nego uvijek i posvuda, izbjegavajući nepravedne kritike ili ozloglašavanje. Da bismo postigli tu svrhu, određenu ulogu trebaju obaviti obitelji i škole, vjerska pouka i svaka vrsta sredstava društvenoga priopćavanja.

Dolazeći sada do uzajamnoga poštovanja u međureligijskim odnosima, posebice između kršćana i muslimana, pozvani smo poštivati religiju drugoga, njezino naučavanje, simbole i vrednote. Posebno poštovanje duguje se vjerskim poglavarima i mjestima bogoštovlja. Koliku bol nanose napadi na jedno ili drugo od ovoga!

Jasno, u očitovanju poštovanja za religiju drugih ili u slanju čestitaka u povodu vjerskih slavlja, jednostavno nastojimo sudjelovati u radosti, bez pozivanja na sadržaj njihovih vjerskih uvjerenja.

Glede odgoja muslimanske i katoličke mladeži, trebamo odgajati naše mlade da misle i govore s poštovanjem o drugim religijama i njihovim sljedbenicima, izbjegavajući ismijavanje i ocrnjivanje njihovih uvjerenja i praksa.

Svi znademo da je uzajamno poštovanje osnovno u svakom ljudskom odnosu, posebice među osobama koje ispovijedaju vjersko uvjerenje. Tako može rasti iskreno u dugotrajno prijateljstvo.

Primajući Diplomatski zbor, akreditiran kod Svete Stolice, 22. ožujka 2013., rekao sam: „Ne mogu se živjeti istinske veze s Bogom ignorirajući druge. Stoga je važno pojačati dijalog među raznim religijama, mislim iznad svega na Islam, i vrlo sam cijenio, za vrijeme Mise na početku svoje službe, prisutnost tolikih civilnih i vjerskih uglednika iz islamskoga svijeta.“ Ovim riječima htio sam još jednom naglasiti veliku važnost dijaloga i suradnje među vjernicima, posebice među kršćanima i muslimanima, i potrebu da ju se pojača.

S tim osjećanjima opetujem svoju nadu da svi kršćani i muslimani mogu biti istinski promicatelji uzajamnoga poštovanja i prijateljstva, osobito kroz odgoj.

Izražavam vam, na kraju, svoje najbolje želje i molitve kako bi vaši životi mogli proslavljati Uzvišenoga i donositi radost onima koji vas okružuju.

Sretan blagdan svima vama!

Iz Vatikana, 10. srpnja 2013.

Franjo





To Muslims throughout the World

It gives me great pleasure to greet you as you celebrate *Id al-Fitr*, so concluding the month of Ramadan, dedicated mainly to fasting, prayer and almsgiving.

It is a tradition by now that, on this occasion, the Pontifical Council for Interreligious Dialogue sends you a message of good wishes, together with a proposed theme for common reflection. This year, the first of my Pontificate, I have decided to sign this traditional message myself and to send it to you, dear friends, as an expression of esteem and friendship for all Muslims, especially those who are religious leaders.

As you all know, when the Cardinals elected me as Bishop of Rome and Universal Pastor of the Catholic Church, I chose the name of “Francis”, a very famous saint who loved God and every human being deeply, to the point of being called “universal brother”. He loved, helped and served the needy, the sick and the poor; he also cared greatly for creation.

I am aware that family and social dimensions enjoy a particular prominence for Muslims during this period, and it is worth noting that there are certain parallels in each of these areas with Christian faith and practice.

This year, the theme on which I would like to reflect with you and with all who will read this message is one that concerns both Muslims and Christians: *Promoting Mutual Respect through Education*.

This year’s theme is intended to underline the importance of education in the way we understand each other, built upon the foundation of mutual respect. “Respect” means an attitude of kindness towards people for whom we have consideration and esteem. “Mutual” means that this is not a one-way process, but something shared by both sides.



What we are called to respect in each person is first of all his life, his physical integrity, his dignity and the rights deriving from that dignity, his reputation, his property, his ethnic and cultural identity, his ideas and his political choices. We are therefore called to think, speak and write respectfully of the other, not only in his presence, but always and everywhere, avoiding unfair criticism or defamation. Families, schools, religious teaching and all forms of media have a role to play in achieving this goal.

Turning to mutual respect in interreligious relations, especially between Christians and Muslims, we are called to respect the religion of the other, its teachings, its symbols, its values. Particular respect is due to religious leaders and to places of worship. How painful are attacks on one or other of these!

It is clear that, when we show respect for the religion of our neighbours or when we offer them our good wishes on the occasion of a religious celebration, we simply seek to share their joy, without making reference to the content of their religious convictions.

Regarding the education of Muslim and Christian youth, we have to bring up our young people to think and speak respectfully of other religions and their followers, and to avoid ridiculing or denigrating their convictions and practices.

We all know that mutual respect is fundamental in any human relationship, especially among people who profess religious belief. In this way, sincere and lasting friendship can grow.

When I received the Diplomatic Corps accredited to the Holy See on 22 March 2013, I said: "It is not possible to establish true links with God, while ignoring other people. Hence it is important to intensify dialogue among the various religions, and I am thinking particularly of dialogue with Islam. At the Mass marking the beginning of my ministry, I greatly appreciated the presence of so many civil and religious leaders from the Islamic world." With these words, I wished to emphasize once more the great importance of dialogue and cooperation among believers, in particular Christians and Muslims, and the need for it to be enhanced.

With these sentiments, I reiterate my hope that all Christians and Muslims may be true promoters of mutual respect and friendship, in particular through education.



Finally, I send you my prayerful good wishes, that your lives may glorify the Almighty and give joy to those around you.

Happy Feast to you all!

From the Vatican, 10 July 2013

*Franciscus*